

УДК 792.09:7.061 (Театральные представления. Спектакли. Постановки. Репетиции. Премьеры /
Искажения. Подделки. Имитации. Плагиат)

ИСТОРИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ ПЕСНИ «ДЖУРДЖЕВДАН»: К ПРОБЛЕМЕ ПОДБОРА МУЗЫКАЛЬНОГО МАТЕРИАЛА ДЛЯ УЧЕБНЫХ РАБОТ

© 2024 А. Вученович

Вученович Амела, доцент кафедры

«Режиссура и актёрское мастерство театра кукол»

E-mail: skaskamela@mail.ru

Российский государственный институт сценических искусств
Санкт-Петербург, Россия

Статья поступила в редакцию 10.01.2024

Автором затрагивается вопрос оправданности и логичности музыкального материала (народного и/или авторского), используемого в процессе режиссёрских работ над спектаклями или студенческими этюдами. Этот аспект подчеркивается в контексте проблемы воспитания и образования будущих режиссёров и актёров. Ставится акцент на необходимости более тщательного подбора любого, в том числе всемирно известного музыкального материала во избежание пагубных ошибок при подготовке спектаклей. Свобода творчества не даёт права театральным деятелям искажать историю. В данной статье объектом исследования стала песня «Джурджевдан», исторические корни которой, по одной из версий, уходят в «поезда смерти» во время второй мировой войны, геноцид сербов, однако которая ныне трактуется как песня о любовных коллизиях, по неведению исполняется на территории бывшей Югославии «и на свадьбах, и на похоронах». Песня «Джурджевдан» стала популярной в Югославии в 1942 г. после того, как её спел один из перевозимых в концлагерь Ясеновац боснийских сербов. Затем наслоились другие, не менее трагические события из истории Сербии. Песня стала всемирно известной благодаря фильму Э. Кустурицы «Дом для повешения» («Время цыган»), в котором ключевая сцена – празднование дня святого Георгия (Юрьев день), Джурджевдана по-сербски или, на языке цыган, Эдерлези.

Ключевые слова: музыка, театр, режиссура, учебные работы, поезд смерти, концлагерь, сербы, джурджевдан, усташаи

DOI: 10.37313/2413-9645-2024-26-94-46-60

EDN: BFWVGU

Введение. В «Крейсеровой сонате» Л.Н. Толстого читаем: «Разве можно играть в гостиной среди декольтированных дам это престо? Сыграть и потом хлопнуть, а потом есть мороженое и говорить о последней сплетне. Эти вещи можно играть только при известных, важных, значительных обстоятельствах, и тогда, когда требуется совершить известные, соответствующие этой музыке важные поступки. Сыграть и сделать то, на что настроила эта музыка. А то несоответственное ни месту, ни времени вызывание энергии, чувства, ничем не проявляющегося, не может не действовать губительно» [8, с. 180]. Нередко в студенческих работах встречается обращение к музыкальным произведениям, не подходящим по тематике и сюжету либо литературному произведению, либо самому студенческому замыслу. Как писал американский композитор и певец Ф. Заппа, «...говорить о музыке – все равно

что танцевать об архитектуре» [6], но в данной работе так же, как и в процессе обучения студентов театрального ВУЗа, будем говорить о роли музыки в театральном произведении. Музыка в театральном представлении – в спектакле или учебном этюде – можно определить по её функциям, заключающихся в следующем.

1. Музыкальный фон, который подразумевает инструментальную подложку, обозначающую общую атмосферу спектакля или этюда, или эмоциональное состояние персонажа, о котором идёт речь. В таком случае автора сценического представления ведёт мелодия и помогает ему построить подходящий темпоритм, который повлияет как на исполнителей во время их действий на сцене, так и на зрителя. В том же бессмертном творении Л.Н. Толстого справедливо звучат слова: «Она, музыка,

сразу, непосредственно переносит меня в то душевное состояние, в котором находился тот, кто писал музыку. Я сливаюсь с ним душой и вместе с ним переношусь из одного состояния в другое, но зачем я это делаю, я не знаю» [8, с. 179]. В случае классических произведений или любых относительно известных, ко многому обязывает название. Так, к примеру, в спектакле «Теневые фантазии», поставленном автором данной статьи, в первой части – «Карнавал животных» – на музыку Камиля Сен-Санса или во второй – «Детский альбом» П.И. Чайковского – необходимо было уважать названия, данные авторами, т.е. композиторами. На музыкальную тему «Слон», разумеется, нельзя поставить игру куриц, или на тему «Болезни куклы» – поставить солдатика. Иногда и названия недостаточно – необходимо изучить историю создания данной музыкальной композиции. Однако на сегодняшний день в интернет-пространстве можно найти массу инструментальных произведений под общим названием, например, «Расслабляющая музыка», «Окунитесь в звуки природы», «Сон за 5 минут» и пр. – нередко студенты их и берут для своих тренингов и этюдных работ. Такую музыку зритель её не будет определять по названию, автору или фрагментам, а будет принимать как естественную составляющую часть спектакля (этюда). Ассоциативная память, постоянно присутствующая в каждом человеке, не позволяет принимать что-то знакомое, уже однозначно названное автором, за что-то другое. «Порой кажется, что присутствие музыкальных звуков, ритмов, мелодий становится тотально избыточным, возникает ощущение, особенно в условиях современных информационных технологий, что музыка доминирует в обществе как явление, подменяя слова, мысли, придавая им особый, событийный эмоциональный окрас. В этом смысле театр также не стоит в стороне от тенденций информационно-художественного развития общества, музыка все в большей степени становится фактором драматического действия, внося свое неповторимое эмоциональное звучание» [5, с. 125].

- Музыкальный сюжет, представляет полноценное музыкальное произведение, в котором, кроме мелодии и названия, присутствует и текст, обязующий автора сценического представления уважать его, чтобы зрителю помочь лучше почувствовать и понять основную идею и сверхзадачу спектакля.
- Музыкальный эффект – это очень короткий музыкальный фрагмент, который подчёркивает, акцентирует звуком какой-либо важный момент в представлении. «Отмечая роль музыкального искусства в театральном спектакле, его особое значение, мы имеем в виду, прежде всего, свойство музыки создавать единое эмоционально-информационное поле, то есть состояние общего сопереживания участников спектакля» [5, с. 126].

История вопроса. Настоящее исследование посвящено прежде всего именно музыкальному сюжету как самому комплексному звуковому элементу театрального произведения – как для режиссёров в театре, так и (тем более!) для педагогов и студентов театральных ВУЗов. Как справедливо утверждает Е.А. Минаев, «система координат звук – драматургия имеет множество вариантов парадигмы развития спектакля и в первую очередь – звук – слово, звук – интонация, но также и звук – световое решение, звук – ассоциация, как настройка зала, звук – как вне предметный или абстрактный шум, звук – предваряющий эмоциональную реакцию, звук – продлевающий психологическое состояние героев, звук – послесловие, звук – противоречие усиливающее драматизм сцены, звук – вежа, звук – отбивка одного эпизода от другого, в конце концов, звук – предельно доминирующий, каким он является нам в опере, где несет основную эмоционально-смысловую нагрузку спектакля» [5, с. 129-130].

Необоснованное использование известного музыкального материала не только нарушает логику восприятия зрителем происходящего на сцене, но и приводит к трудностям и самого актёра в построении роли в спектакле. Неумелое использование известных музыкальных сюжетов может привести даже к оскорблению чувств определённой группы зрителей. И наоборот, у нейтрального зрителя, переполненного разнообразными общественными стереотипами и предубеждениями, подобный коллапс может вызвать непонимание или полное недоумение. Заблуждения авторов спектакля или учебного этюда при

поиске и выборе музыкального сопровождения могут привести к полной гибели их авторского замысла.

Методы исследования: главным образом – сравнительно-исторический, описательный. Для данного исследования проводилось анкетирование студентов и мониторинг различных форумов и блогов в интернете, но преимущественно локализованных по месту явления объекта исследования, а также анализ студенческих работ, который и послужил исходной посылкой исследования.

Результаты исследования. В качестве отправной точки исследования хотелось бы привести мнение мастера РГИСИ Семёна Спивака о роли музыки в театральной постановке: «Музыка – это высшее искусство: она попадает прямо в душу, в сердце. Поэтому для меня хорош тот спектакль, который сам приближается к музыке. И в театре мы обычно долго репетируем как раз потому, что ищем интонации, которые превращают слова в мелодию. А для этого, безусловно, нужен определенный звуковой ряд. Нет общего закона работы с музыкой, тем более если режиссер растёт и меняется» [6].

Действительно нет «общего закона» в работе режиссёра с музыкой. Но есть профессиональное и этическое отношение к такому выбору.

В одном студенческом этюде (без текста), темой которого стала жизнь Фриды Кало, зазвучала уже всемирно известная музыка «Джурджевдан» с текстом на цыганском языке. Студентка нашла перевод песни с цыганского на русский язык, причем первый попавшийся, с непроверенного источника, и на этом остановилась. Парадокс в том, что она нашла источник, который говорит об исполнении песни мальчиком. Студентке не обескуражило, что такое произведение неуместно использовать в работе, касающейся женщины, прежде всего Фриды Кало. Напротив, студентке показалось достаточным, что это «любовная песня», как она поняла по мелодии, и дальше, не обращая внимание на текст, она опиралась на мировую известность этой мелодии, полагая, что поднимает свою работу на высший уровень, а по сути делая ее провальной. Сердце девушки почувствовало данную мелодию как страдание, вполне подходящее судьбе героини этюда, Фриды Кало. В какой-то мере студентка поступила резонно, если иметь в виду только мелодию. И если бы в этом произведении не было текста и его особой, неоднозначной истории, которую студентка не

удосужилась изучить, возможно, работа бы и состоялась.

В другой студенческой работе эта же песня зазвучала в сцене свадебного гуляния где-то в России. Никто из зрителей, которые смотрели работу, естественно, не знали языка и текст понять не могли. На экзаменах не так много или совсем редко уделяется внимания обсуждению музыкального сопровождения в студенческих работах на режиссёрских и актёрских курсах. Но представляется важным предупредить студентов, что среди 1000 зрителей обязательно будет один, который «уличит в обмане», т.е. в недостаточном исследовании определенных деталей и предоставлении ложных фактов.

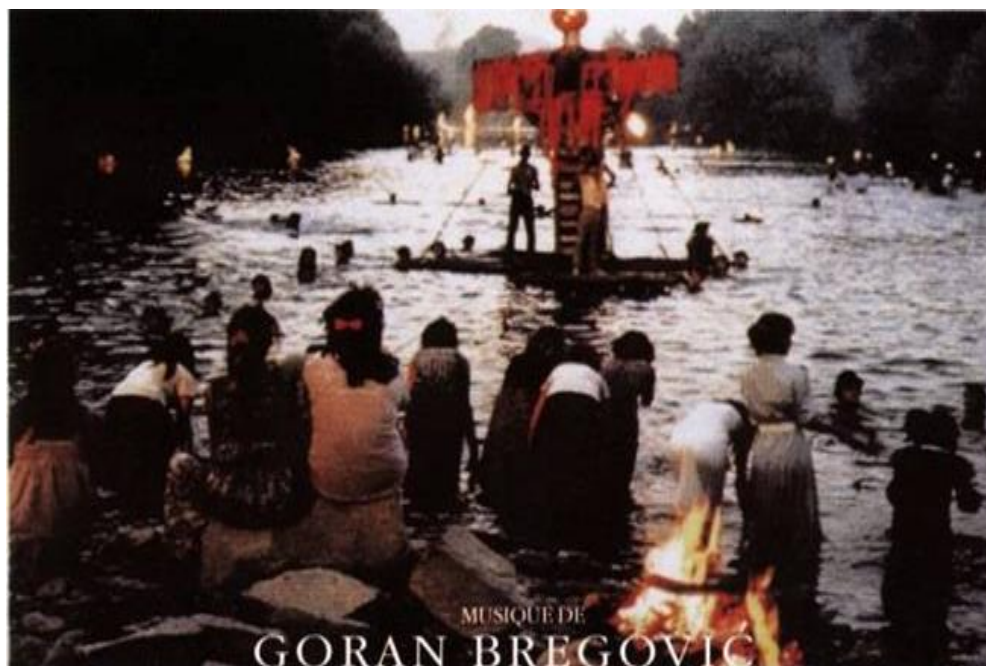
На одном из экзаменов таким зрителем оказался автор данной статьи, которому песня «Джурджевдан» была не только известна, но и этнически очень близка, более того, педагогом автора в Академии сценических искусств был тот самый Эмир Кустурица, а родиной – г. Сараево, откуда пошло творческое-музыкальное движение «новый примитивизм», в котором, между прочим, участвовал и Э. Кустурица вместе со своей музыкальной группой, существующей до сих пор и нередко гастролирующей по России – «Но смокинг оркестр». Песня, про которую идёт речь в данной работе, не имеет отношения к этому движению, но творчество данного режиссёра в кино имеет, и это видно в его подходе при подборе тем, а также и приёмах, которые он использует.

В это же время, в начале 80-х гг. XX в., «супротив» этому движению началось использование этнических мелодий и песен в переаранжировке рок-группы «Белая пуговка» («Белое дугме»), лидером и композитором которой являлся Горан Брегович. Г. Брегович и Э. Кустурица дружили, и так сложилось, что Г. Брегович стал на какое-то время главным композитором для кино Э. Кустурицы. Песня стала всемирно известной благодаря фильму Э. Кустурицы «Дом для повешения» («Время цыган») (см. рис. 1), в котором ключевая сцена – празднование дня святого Георгия (Юрьев день), Джурджевдана по-сербски или, на языке цыган, Эдерлези. Эдерлези – это духовный праздник, предшественником которого является турецкий праздник Hidirellez (Хыдыреллез), анатолийско-балканского, но в своём корне цыганского происхождения – праздник, посвященный пророкам Хизиру и Ильясу, отмечается 5-6 мая в

Турции. У тюркских народов он знаменует приход весны и считается днем, когда пророки Хызыр и Ильяс встретились на Земле. Это веселый земледельческий праздник у турков, перекликающийся с иранским наврузом, славянским

Иваном Купалой, а у сербов – с Джурджевднем, днём св. Юрия. В первой половине мая, с появлением первой зелени, в прошлом его праздновали три дня - точно так же, как у сербов празднуется Джурджевдан

Рис. 1. Кадр из фильма «Дом для повешения» («Время цыган»)
(Still from the film «House for Hanging» («Time of the Gypsies»))



Г. Брегович как композитор в данном фильме немного обработал цыганскую народную песню, практически не меняя её текст и суть:

«Sa me amala
Oro khelena,
Oro khelena,
Dive kerena
A, odo, daje,
Amaro dive
Amaro dive,
Ederlezi.
Sa o roma, daje!..
Sa o roma, babo, babo
Sa o roma, o daje
Sa o roma, babo, babo
Ej, Ederlezi, Ederlezi
Sa o roma, daje.
Sa o roma, babo,
E bakren chinen.
A me, choro,
Dural beshava»
Вторая версия:
«A me, choro,
Dural dikhava).

«Все мои друзья
Хоро танцуют,
Хоро танцуют,
Праздник празднуют
Ах, то, мама,
Наш праздник,
Наш праздник,
Эдерлези!
Все цыгане, мама,
Все цыгане, папа, папа,
Все цыгане, о мама,
Все цыгане, папа, папа,
Эй, Эдерлези, Эдерлези!
Все цыгане, мама,
Все цыгане, папа,
Барашков режут.
А я, бедный,
Поодаль сижу...»
(или:
«А я, бедный,
Издали гляжу).

A, odo, daje,
Amaro dive,
Amaro dive,
Ederlezi.
E devado, babo,
Amenge bakro.
Sa o Roma, babo,
E bakren chinen.
E-e-ej...
Sa o Roma, babo, babo
Sa o Roma, o daje
Sa o Roma, babo, babo
Ej, Ederlezi, Ederlezi,
Sa o Roma, daje.

Ах, то, мама,
Наш праздник,
Наш праздник,
Эдерлези!
Подали, папа,
И нам барашка!
Все цыгане, папа,
Барашков режут.
Эй...
Все цыгане, папа, папа,
Все цыгане, мама,
Все цыгане, папа, папа,
Эй, Эдерлези, Эдерлези,
Все цыгане, мама...»
(Пер. Л. Мазикиной).

Песню исполняет девочка из бедной цыганской семьи. Дочь спрашивает родителей: почему их семья не жарит барашка, как все остальные цыгане, и сидит голодной. Жарение барана является языческим обрядом, сохранившимся до сих пор в Боснии и Герцеговине, а также в Сербии, именно там, где Оттоманская империя царила пять веков и оставила, естественно, след в культуре народов, проживающих на ее территории по сей день. Девочка в этой песне предлагает своей семье сходить на площадь, где бедным можно поесть баранины бесплатно, но гордые родители всё-таки не соглашаются присоединиться к празднику, и девочка остаётся голодной [3].

Можно предположить, что такой вариант «рождения» песни является вполне логичным, если иметь в виду цыган как народ вечно скитающийся, по-настоящему свободный, но одновременно в основной массе живущий в нужде. Вполне вероятно, что письменных данных нет и текст передается, как это принято у многих народов, из поколения в поколение в устной форме. Поэтому можно считать эту песню народной. По В. Гаврилину, «некоторые считают, что слова важнее. Другие — что на хорошую музыку ляжет любой текст <...> Я придерживаюсь третьей, идеальной точки зрения: слово и звук должны быть

взаимно подчинены друг другу и в то же время независимы, как люди, которым хорошо и вместе, и порознь» [1, с. 146]. То же самое должно происходить и с взаимоотношением музыки и литературной основы спектакля, а также и с его жанром.

Завораживающий балканский мелос является смесью, сформированной под влиянием нескольких культур, и в первую очередь восточной, в данном случае турецкого мелоса. Погружаясь в мелодию, мы часто не вслушиваемся в текст и задумываемся, о чём песня. Когда эта песня звучит в Сербии, а звучит она и на свадьбах, и на похоронах, люди поют ее от души и с тоской, однако не понимая сути каждого слова, при этом чувствуя каждую ноту. Песня нередко пробуждает в душе человека уже закодированное на подсознательном уровне страдание. Проблема начинается тогда, когда текст воспринимается осознанно. Песня на сербском языке во втором варианте говорит через любовное страдание о много большем — о трагедии сербского народа. Приведем текст песни на боснийском языке с переводом на русский (до гражданской войны 1992-1995 гг. боснийский язык был диалектом сербскохорватского языка):

Đurđevdan

Proljeće na moje rame slijeće,
đurđevak zeleni, đurđevak zeleni
svima osim meni.
Drumovi odoše, a ja ostah
Nema zvezde Danice,

Юрьев день

Весна опускается мне на плечи,
ландыш зеленеет, ландыш зеленеет
для всех, кроме меня.
Пути-дороги ушли, а я остался
без утренней звезды,

Nema zvezde Danice
Moje saputnice.
Kome sada moja draga
Na đurđevak miriše,
Na đurđevak miriše,
Meni nikad više.
Evo zore,
Evo zore,
Bogu da se pomolim,
Evo zore,
Evo zore,
Đurđevdan je,
A ja nisam s onom koju volim.
Njeno ime neka se spominje
Svakog drugog dana,
Svakog drugog dan
Osim Đurđevdana.

без утренней звезды
моей спутницы.
Кто сейчас ощущает запах моей дорогой,
которая пахнет ландышем,
которая пахнет ландышем,
я никогда больше не буду ощущать его.
Вот и заря настала,
вот и заря настала,
помолюсь я Богу,
Вот и заря настала,
вот и заря настала,
Наступил Юрьев день,
а я не с той, которую люблю.
Пусть имя ее вспоминается
каждый последующий день,
каждый последующий день
кроме Юрьева дня.

«Почти ни одна сербская вечеринка, почти ни одна свадьба или крещение не обходится без пения: «Это Юрьев день, и я не с тем, кого люблю». Действительно, уже в самом названии знаменитой песни «Дугмич» из Сараево раскрывается какое-то великое страдание и несоразмерная печаль. Я считаю, что человеку достаточно немного это представить и полностью понять, и пережить» [17].

История этой песни сложна и загадочна, несмотря на то, какая из ее версий является правильной. Версия песни, которая каким-то образом документирована, подкреплена историческими фактами, очень тяжёлая, крайнее трагическая и потому слишком грустная. Касается это её происхождения или «возрождения» во второй мировой войне, в которой самые жестокие бои с фашистами происходили именно в Боснии, так же, как и во время гражданской войны 90-х гг. XX-го в. Интересно также, что какие-то ключевые, всемирно важные исторические события касаются именно столицы Республики Боснии и Герцеговины – города Сараево.

Из истории песни: «...песня «Джурджевдан» стала популярной в Югославии в 1942 г. после того, как её спел один из перевозимых в концлагерь Ясеновац боснийских сербов. Профессор Жарко Видович, присутствовавший при этом, рассказывал, что голос певца был настолько сильным, а песня так поднимала душевный настрой узников, что эсэсовцы забили все окна товарных вагонов, оставив людей практически без воздуха. В результате из 3000 человек живыми в лагерь прибыли 2000, а вернулись домой после всех

ужасов войны лишь 200 заключённых того эшелона» [2]. Существуют два названия данной песни – на цыганском и сербском языке в зависимости от сюжета песни. Жарко Видович здесь подчёркивает: эта песня «стала популярной» в 1942 г. Если она стала популярной, это значит, что она и до того существовала, а это трагическое событие «помогло» ей стать ещё более популярной. Благодаря тому что песня посвящена духовному празднику, то зазвучав в момент трагических событий 1942 года, она стала криком души и символом протеста. «Некоторые из них считали, что временно прощаются с родиной, поэтому пытались подбодрить и поднять парализованных неуверенностью попутчиков. В одном из таких спазмов бархатистый баритон сараевской Слоги, раздвигавший волнение заключённых, гордо и во весь голос запел песню - Весна садится мне на плечо, ландыш зелен для всех, кроме меня...» [17].

Приведем еще один исторически значимый факт: «Транспорт в Ясеновац. Сегодня на литургии (21 мая 2000 г.) в церкви Святого Саввы на Врачаре ожили мои воспоминания о транспортировке и прибытии в лагерь Ясеновац. 6 мая 1942 года усташская полиция Независимого Государства Хорватия организовала для сербов из Сараево «День усташского Святого Георгия: бесплатный транспорт на тефериче» в Ясеновац! <...> Нас вывели из тюремных камер и окружающих барачков около четырех часов утра, незадолго до рассвета: действительно на рассвете, но не Журджевданского! (Именно тогда была создана грустная сараевская песня «Джурджевдан», которую

Горан Брегович прекрасно исполнит: и ему спасибо!)» [11].

Знающие о тех событиях очень трепетно к этой песне относятся, но их меньшинство. Поэтому еще одна задача настоящей статьи – довести до максимально широкого круга читателей тот факт, что текст «...ей, кому теперь моя дорога ландышем пахнет... всем кроме меня...» не имеет отношения к какой-то любовной измене, как это часто сейчас понимают. Эта песня стала музыкальным символом, подтверждающим национальный идентитет сербов (рис. 2). Однако эту песню исполняют все на всей территории бывшей Югославии, которая разделилась по национальном и религиозном признаку во второй мировой и особенно последней войне.

«Да, это та песня, которую потом обработали «Пугавки» и которую мы поём, когда веселимся. Заключение оказались в тесноте, без воздуха и в темноте. У них даже не было воды. Все потребности, и те непостижимые, регулярные, утренние, которые никто не смог выполнить в этой гонке и толкучке в тюремной камере в тазу, были выполнены стоя, потому что они были настолько сжаты, что никто не мог повернуться, даже рука, не говоря уже о том, чтобы развернуться или сесть. Мальчики сначала плакали, а потом падали в обморок. На самом деле, нельзя сказать, что они „падали“, так как и в бессознательном состоянии они стояли прямо, зажатые между другими» [17].

Большинству народов – как сербского, так и других – это обстоятельство неизвестно, и поэтому, когда сербы исполняют песню на своём языке на различных гуляниях, через данный текст они переживают какое-то своё личное, чаще всего любовное событие, расставание с кем-то любимым. Они, сербы, проживают своего рода страдание, только причина совершенно другая, нежели та, которая является источником песни. Получается, как это часто бывает, своего рода катарсис, что и является основной задачей любого вида искусства, и особенно театра. Когда студент российского вуза использует эту песню в своей работе, он прежде всего ориентируется на сцены из фильма Кустурицы, который умело объединил песню, тему и сюжет фильма, т.е. через определённую сцену и актёрскую игру. Студент помнит, что это его глубоко тронуло и подсознательно хочет добиться такого же эффекта своей игрой. Но путь к душе человека сценического искусства очень сложен и обоснован множеством

театральных законов, которые являются предметом исследования многочисленных наук.

Примечательно, что об этом пишут на пространных Боснии и Герцеговины, где случилась большая часть трагедий и в Великой Отечественной войне, и во второй мировой в целом, а также в гражданской войне 1992-1995 г., и особенно в г. Сараево: «В память обо всех невинных жертвах в День памяти жертв Холокоста, геноцида и других жертв фашизма во Второй мировой войне я публикую этот текст, созданный после беседы в 2015 году с Жарко Видовичем, уважаемым сербским искусствоведом и бывшим заключенным. <...> Мало кто знает, что большой хит «Джурджевдан» на самом деле является старой довоенной песней, которая могла бы быть забыта и по сей день, если бы не один роковой поезд и ужасные преступления, совершенные в Ясеноваце во время Второй мировой войны. «Тот факт, что мы пели эту песню по дороге в Ясеновац, много упоминался после войны, поэтому Брегович взял эту песню, обработал ее новыми куплетами, и так она стала известной. И первоначальные слова песни были о любви, но именно версия Горана Бреговича сделала ее всемирно популярной» – заявляет Ж. Видович [16].

Вдоль всего правого берега, по набережной Кулина Бана (рис. 3), протягивался «поезд смерти»: Третий мост, ныне Латинский мост, потом Принципов мост, а теперь мост Кулина Бана и место, откуда Гаврило Принцип стрелял в австро-венгерского престолонаследника принца Фердинанда и его жену, с чего и началась первая мировая война.

Это те трагические события истории, которые сделали песню всемирно известной. «Наступило 6 мая 1942 года. Было холодное сараевское утро. Полиция Независимого Государства Хорватия распорядилась подготовить «Ранний Георгиевский праздник». Таким образом, около 4 часов утра колонны заключенных хлынули в город <...> на побережье Кулин-бана, где стояли поезда смерти (рис. 4). Трамвайная линия в Сараево имела ширину узких рельсов и поезд из Брода*, по распоряжению руководства Независимого государства Хорватия, въезжал в город. Перед сербскими мучениками на побережье Кулин бан выстроился поезд длиной от Ратуши до Электростанции. В колонне было около 3000 человек, в основном молодежь. Среди них были хозяева, заключенные в тюрьму вместе со своими

сыновьями, а также мусульмане, которые встали на сторону сербов или объявили себя сербами. Безудержные усташи перед колонной кричали:

«Где вы, сербы! Мы бесплатно отвезем вас на праздник в Ясеновац!» [16].

Рис. 2. Страдания сербов, цыган и евреев в концентрационном лагере Ясеновац [10] (The suffering of Serbs, Gypsies and Jews in the Jasenovac concentration camp).



Рис. 3. г. Сараево (Sarajevo)



Бытует и точка зрения, согласно которой песня зародилась именно в этом «поезде смерти»: «... (16/29 мая) Церковь празднует святого мученика Вукашина, родом из Клепичи

(Герцеговина), который вместе с тысячами сербов из Сараево был заключен в один из самых чудовищных концентрационных лагерей Второй мировой войны – Ясеновац. Его персонаж сыграл

в кино «Джурджевак краснеет» сербского режиссёра Х.А. Джурджевича известный сербский актёр Танасие Узунович [18].

Рис. 4. Поезд смерти [14] (Death Train).



В кадре из сербского фильма «Джурджевак краснеет» (рис. 5) слева в роли усташа – Горан Евтич, справа – в роли святого Вукашина – Танасие Узунович.

Рис. 5. Кадр из сербского фильма «Джурджевак краснеет» (Still from the Serbian film «Djurdjevac turns red»)



Песня «Джурджевдан» создается в поезде до Ясеноваца». По словам Ж. Видовича, «в поездах смерти в один момент была создана песня «Джурджевдан», которая впервые прозвучала из уст молодого человека, члена Культурно-художественного общества «Слога» из Сараево...» [11]. Таких

мнений немало, но в поиске истины резонно было бы склоняться в сторону версии, более прочно подкрепленной фактами. Имея ввиду слова известного учёного Жарка Видовича, прямого свидетеля, лично пережившего ужасы и этого поезда, и концентрационного лагеря, а

также имея ввиду демографическую и историческую специфику этого города, автор данного исследования склоняется к версии, которая говорит о существовании песни как коренной – на цыганском языке, которую унаследовали в народе и перенесли на язык большинства жителей города – на сербскохорватский. На просторах бывшей Югославии цыгане жили в Сербии, Македонии, Черногории и Боснии и Герцеговины. В республиках Словении и Хорватии их практически не было. Именно эти упомянутые территории, на которых они жили и живут, были в течение пяти веков пространством, оккупированным Оттоманской империей. Так как турецкая ветвь цыган была многочисленной, то часть её в течение достаточного промежутка времени эмигрировала и ассимилировалась в Северной Македонии, на юге Болгарии, в южной Сербии, немного в Черногории и, естественно, в Боснии. Их языческие верования и обычаи переплетались с верой и обычаями мусульман, которые в то время только начинали свое существование на просторах Балкан. Ислам начал расширяться, и с тех пор очень много православных сербов и языческих цыган приняло ислам, при этом сохраняя или в какой-то степени трансформируя свои обычаи, ритуалы и обряды. Всё эти культурные переплетения и трансформации, естественно, проявляются и в музыке. Версию песни, которую исполняет рок-группа «Белая пуговка», можно рассматривать только как «вариацию на заданную тему». Режиссёр Э. Кустурица использовал песню полнее в соответствующем контексте в своём фильме, благодаря тщательному поиску и добротному исследованию, которое проводил при создании своего фильма. Говоря про цыган, Э. Кустурица естественно использовал песню на цыганском языке и в контексте судьбы главных персонажей через сцену ритуального обряда купания в реке до зари на праздник – Юрьев день. Другой вариант, на сербском языке, режиссёр, возможно, и не рассматривал, т.к. не только текст, но и контекст песни там совершенно другой, и речь уже не идёт про цыган, которые являются темой творческого размышления кинорежиссера.

В соцсетях нередко встречаются видео сцены ритуального купания до зари на Юрьев день, где звучит песня «Ерделези», а не «Джурджувдан».

Как пишет В. Гаврилин, «... к нашему великому сожалению, многие сербы сегодня не знают об этом поезде смерти и истинном значении этой песни. Мы все являемся свидетелями того, что он присутствует на каждом празднике сербского

народа, наряду с алкоголем и поднятыми руками. Было бы замечательно, если бы мы начали уважать свое прошлое. Только так будущее не «поглотит» нас и не наступит какой-нибудь новый кровавый День Святого Георгия» [1].

Число жертв концентрационного лагеря Ясеновац – 700000 человек. из чего 500000 сербов, 20000 детей, 127000 антифашистов и остальные евреи и цыгане (рис. 6) [7].

«Говорят, что Дугмичи, одетые в сербские костюмы и в триколор, сняли видео с желанием сохранить правду от забвения. Я слышал, что это же видео очень быстро оказалось в видео бункерах вместе с другим нежелательным материалом, как и призывы выживших лагерников обозначить определенные места в городе мемориальными досками закончились бесславно» [16].

Внушает определенный оптимизм то обстоятельство, что творческие деятели, тем более молодые, всё больше исследуют факты и пытаются демистифицировать вопрос рождения обсуждаемой песни. И не только песни, что очень важно и для истории фольклора сербского народа, и для искусствоведения в музыкальном направлении, а прежде всего трагического события в истории сербов, которое, к сожалению, неоднократно повторилось.

Об этой очень важной работе молодого сербского кинорежиссёра и его участии на международном кинофестивале «Свет миру-2015» в г. Ярославле справедливо пишут: «В статье «Философское осмысление проблем человека в культурном контексте современного православного кино» [5] отмечена актуальность киноленты «Красный ландыш». Фильм «Красный ландыш» (режиссер Хаджи-Александр Джурович, Сербия, Белград «Александрия фильм», 2014) — это воссозданные реальные события Второй мировой войны в Сербии. Киноработа имеет возрастное ограничение: лицам до 18 лет смотреть её не рекомендуется. Это понятно с первых кадров картины. Как может человек принять смерть? Это очень сложный вопрос, на который, вероятно, ни один философ не даст ответ. Каждый человек хочет жить. В фильме мы видим как сопротивление, так и смирение и гордое достоинство, выраженное песней. Идея фильма, по мнению автора данной статьи, заключается в том, что песню убить нельзя, в ней живёт душа целого народа, она способна увековечить подвиг человека. Это трагическая история песни «Юрьев день», которая появилась 6 мая 1942 года в «поезде смерти» по пути в концентрационный лагерь Ясеновац, в котором

массово мучили и убивали мужчин, женщин, детей и стариков из-за их религиозной, национальной и политической принадлежности» [4].

Рис. 6. Число жертв концентрационного лагеря Ясеновац
(Number of victims of the Jasenovac concentration camp)



Примечательно мнение самого автора шедевра: «Я пытался создать произведение, после которого зрители будут представлять и задаваться вопросом, как много мы не знаем, а нам следует знать, как много мы забываем, а нам следует помнить, и, наконец, как легко мы принимаем некоторые вещи, а мы этого не смеем делать» [13]. Интересно что молодой режиссёр, кроме того что снял фильм в духе 50-60-х гг. в чёрно-белой технике, чтобы таким способом, между прочим, уменьшить ужасы исторического кровопролития, постарался сделать и музыкальную аранжировку, которая могла бы быть более в духе сербской народной песни. В этом ему помогла Ойкачка – группа деревни Маюр вблизи г. Шабац в Сербии. Сам автор интервью с режиссёром озаглавил статью и дал самое точное определение песни «Джурджевдан»: «гимн мученика».

Выводы. Выбор выразительных средств в театре, как и в искусстве в целом, должен стремиться к безальтернативности, т.е. автор-режиссёр или студент должно перебрать большое количество выразительных средств, чтобы в итоге остановиться на одном, самом точном. Тогда начинается масштабное теоретическое, этическое и историческое исследование этого «средства», в данном случае музыкального фрагмента. Этот процесс должен быть таким же, как исследовательский – в подборе драматургической

основы или в самом постановочном процессе работы с актёром. Представляется важным затронуть вопрос, касающийся человеческой и профессиональной этики, ответственности или безответственности, эмпатии или наоборот - её отсутствия, профессионализма как такового. Подмена понятий или поведение, основанное на «святом неведении», – явления распространенные и основаны на многолетнем, подчас намеренном уничтожении духовных и интеллектуальных благ как народа в целом, так и отдельной человеческой единицы – в пользу материальной прибыли. Макиавеллизм, когда «цель оправдывает средства», в крайне неправильной трактовке применяется всё более масштабно. Можно ли во время гулянки веселиться, танцуя под музыку песни, где речь идёт о голоде в первой, цыганской, версии, или про ужасы войны во второй версии? Увы, реальность дает на это положительный ответ. Чаще такое происходит без злого умысла. Однако «благими намерениями вымощена дорога в ад». Известно, что музыка лечит. Но она же и «убивает». А когда коллизии, описанные в данной статье, происходят в спектакле, то это действительно имеет пагубное воздействие на смысл всего действия.

Эпоха глобализации, которая принесла с собой прагматизм и эгоизм, унесла личную ответственность, подменяя её экономической выгодой, что

привело к страшным последствиям в плане воспитания и культуры. Если сам народ, даже тот, у которого песня родилась, не знает истории всего, что исполняет, если народ существует чаще на эмоциональном уровне, то профессионал, интеллект обязан изучить каждую деталь, которую применяет в своей театральной и публичной работе, чтобы избежать кардинальных ошибок, которые могут нанести вред не только единицам, но и обществу в целом. Наставник обязан учить студентов огромной ответственности, которую они берут на себя, выбирая профессию театрального деятеля. Служить театру означает служить народу. И здесь как нельзя кстати вспоминаются слова Н.А. Некрасова: «поэтом можешь ты не быть, но гражданином быть обязан» («Поэт и гражданин», 1856 г.).

В любом случае студентам необходимо постоянно повторять и объяснять огромную важность работы с архивами, приводя примеры пагубного воздействия неадекватного материала. «Действительно, музыка вся программная, программна ее язык. И, обучая пониманию музыки, надо хорошо это усвоить», – пишет В. Гаврилин [1, с. 83]. Не следует забывать об «убойной силе» театра во всех смыслах этого слова. Музыка часто бывает мощным оружием в «руках» театра. И если кардинальные ошибки врачей или юристов могут убить кого-то сразу, то ошибки в театре причиняют вред массовый, причем на протяжении большого количества времени. Та же мысль встречается еще у Л.Н. Толстого: «В Китае музыка государственное дело. И это так и должно быть. Разве можно допустить, чтобы всякий, кто хочет, гипнотизировал бы один другого или многих и потом бы делал с ними, что хочет. И главное, чтобы этим гипнотизером был первый попавшийся безнравственный человек» [8, с. 180].

Примечания:

1. «Джурджевдан уранак». Шестого мая по православному календарю – праздник св. Георгия. На Балканах этот праздник отмечают сербы как «славу». Но это праздник прежде всего цыган, православных и мусульман. Этот день – самый главный цыганский праздник Эдерлез (Хедерлез), который представляет собой сплав языческих и христианских традиций, а «Уранак» в чем-то очень похож на русский – Ивана Купалы.

2. Слава (крестная слава) — это важнейший семейный праздник каждого православного серба; он отмечается раз в году, в день памяти святого, которому посвящена Крестная Слава. Т.е. славу своего святого, которого считают защитником,

празднуют как в семье, так и на государственном уровне, в организациях и учреждениях.

3. Ясеновац – во Второй мировой войне на территории Независимого Государства Хорватия (НГХ) происходил геноцид сербов, евреев и цыган. Основным организатором этого геноцида был фашистский режим усташей, подчиненный немецкой оккупационной администрации. Им создана большая система лагерей смерти, которая существовала с мая 1941 г. по апрель 1945. Ясеновац был самым крупным лагерем смерти НГХ в 60 км от Загреба. По разным оценкам, хорватскими усташами в нём было самыми зверскими способами убито от 83 000 до более 700 000 человек – сотни тысяч сербов, а также тысячи евреев и цыган.

4. Жарко Видович был сербским искусствоведом, художественным критиком и историком. Жарко Видович родился в 1921 г. в Боснии (Тешань-Добой). В 1939 г. окончил среднюю школу в Нови-Саде. С 1939 г. учился в Загребе до апреля 1941 г. Попав на войну, он прошел через тюрьмы, затем лагеря в Германии и Норвегии, откуда бежал в 1943 г. в Швецию. Он учился в Уппсале в качестве стипендиата Королевства Швеция, затем в Белграде с 1948 по 1952 гг. В 1952 г. окончил факультет искусствоведения и в 1958 году защитил докторскую диссертацию в Белграде. С 1953 года, с перерывом на учебу во Франции в 1956 и 1957 годах, преподавал историю искусства и цивилизации в Сараевском и Загребском университетах. В 1967 году переехал из Загреба в Белград, где работал в Институте литературы и искусства СР Сербия до выхода на пенсию в 1986 г. Умер 18 мая 2016 г. в возрасте 95 лет. [11].

5. Брод – город, который находится на берегах реки Савы в двух государствах: Боснийский Брод в Боснии на правом берегу и Словенский Брод на левом берегу реки Савы в Славении, северной части Хорватии.

6. «Слога» – «Слога Сербского православного церковного певческого общества была основана в 1888 г. под опекой своих «высоких покровителей», выбрав Видовдан в качестве своего христианского названия; своей постоянной деятельностью «распространяла сербские культурные ценности» [12, с. 37].

7. Дугмичи, Пугавка, «Биелая пугавка» (оригинальное название «Бијело дугме» или “*Vijelo dugme*”) – всемирно известная рок-группа, родившаяся в г. Сараево в 1974 г. Лидер и композитор группы – Горан Брегович.

8. Усташи – Хорватское фашистское и ультра-националистическое движение, которое стремились создать независимое хорватское государство. Во время второй мировой войны они зверски убивали прежде всего сербов (около 800 тыс. человек, в т.ч. женщин, стариков и детей), а также евреев и цыган. Их движение возродилось в 1972 г. и таким же методом, как и в 40-х гг. XX в., они действовали и в гражданской войне в бывшей СФРЮ в 1991-1995 гг.

1. Гаврилин, В. «Слушая сердцем...» Статьи. Выступления. Интервью. – Спб.: Композитор*Санкт-Петербург, 2005. – 456 с.
2. «Джурджевдан». История одной песни [Электронный ресурс]. – URL: <https://voljena.livejournal.com/352368.html> (дата обращения: 10.01.2024).
3. История одной песни. «Ederlezi» [Электронный ресурс]. – URL: <https://zuss.livejournal.com/668546.html> (дата обращения: 10.01.2024).
4. Лебедева, Н. А. Идеино-тематические и изобразительно-выразительные особенности игровых и неигровых фильмов международного кинофестиваля «Свет миру – 2015» // *Universum: Филология и искусствоведение: электрон. научн. журн.* – 2015. – № 8 (21). – URL: <http://7universum.com/ru/philology/archive/item/2569> (дата обращения: 10.01.2024).
5. Минаев, Е. А. Музыка в контексте сценического действия // *ВЕСТНИК КемГУКИ.* – 2012. – № 19. – С. 125-130.
6. О музыке в спектакле // *Петербургский театральный журнал [Официальный сайт].* – URL: <https://ptj.spb.ru/> (дата обращения: 09.01.2024).
7. Памятник жертвам концлагеря Ясеноваца, Хорватия. – URL: <https://www.orangesmile.com/extreme/ru/communism-contructions/monument-to-victims-of-jasenovac-concentration-camp.htm> (дата обращения: 09.01.2024).
8. Толстой, Л. Н. Крейцера соната // *Толстой Л.Н. Собрание сочинений в 22 тт. Т. 12.* – М.: Художественная литература, 1982.
9. Bijelo Dugme [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.last.fm/ru/music/Bijelo+Dugme> (дата обращения: 10.01.2024).
10. Дачић у УН западним дипломатама објасни разлику између Јасеновца и Сребренице [Electronic resource]. – URL: <https://inlnk.ru/jEja0k> (дата обращения: 10.01.2024).
11. Др Жарко Видовић: Наша историја је обележена логорашким искуством [Electronic resource]. – URL: <https://standard.rs/2018/01/26/dr-zarko-vidovic-nasa-istorija-je-obelezena-logoraskim-iskustvom/> (дата обращения: 09.02.2024).
12. Dujmović, S. M. *Sarajevska srpska čaršija 1918-1941. – Između tradicije i modernizacije / Doktorska disertacija.* – Beograd: The University of Belgrade Faculty of Arts, 2015.
13. „Ђурђевдан“ је химна мученика [Electronic resource]. – URL: <https://www.intermagazin.rs/djurdevdan-je-himna-mucenika/> (дата обращения: 10.01.2024).
14. Misterija nastanka pesme "Đurđevdan" Postoje dve verzije - jedna je potresna, druga se veže za Bregu [Electronic resource]. – URL: <https://nportal.novosti.rs/vest/53632/vesti/drustvo/pesma-djurdevdan-kako-je-nastala-pesma-djurdevdan-logor-jasenovac-bijelo-dugme-goran-bregovic> (дата обращения: 10.01.2024).
15. Najtužnija srpska pesma: "Đurđevdan" nije oda ljubavi već govori o neopisivoj tragediji [Electronic resource]. – URL: <https://www.istorijskizabavnik.rs/blog/pesma-djurdevdan-jasenovac> (дата обращения: 10.01.2024).
16. Песма Ђурђевдан настала у возу за Јасеновац [Electronic resource]. – URL: <https://youtu.be/RCxz7m1jCJw?t=55> (дата обращения: 09.02.2024).
17. Пјесма Ђурђевдан спаја Сарајево И ЈАСЕНОВАЦ [Electronic resource]. – URL: <https://srbiubih.com/nonbhb/> (дата обращения: 09.01.2024).
18. Potresna priča o Đurđevdanu najzad na filmu: Čuveni stihovi nastali su u vagonima smrti za Jasenovac (kurir.rs) – URL: <https://naslovi.net/2016-04-15/kurir/potresna-prica-o-djurdevdanu-najzad-na-filmu-cuveni-stihovi-nastali-su-u-vagonima-smrti-za-jasenovac/18317736> (последнее посещение 10.01.2024)
19. Testimony of The Origin of The Song „Djurdevdan“ (video) [Electronic resource]. – URL: <https://pravoslavljepzv.wordpress.com/2012/05/28/testimony-of-the-origin-of-the-song-djurdevdan/> (date of the application: 10.01.2024).
20. Žarko Vidović [Electronic resource]. – URL: <https://www.knjizara.com/Zarko-Vidovic-o7817> (дата обращения: 10.01.2024).

**THE HISTORICAL SIGNIFICANCE OF THE SONG “DJURJEVDAN”:
ON THE PROBLEM OF SELECTION OF MUSICAL MATERIAL FOR STUDIES**

© 2024 A. Vucenovic

Amela Vucenovic, Associate Professor of the Department

“Directing and Acting of the Puppet Theater”

E-mail: skaskamela@mail.ru

Russian State Institute of Performing Arts

St. Petersburg, Russia

The author touches upon the issue of justification and logic of musical material (folk and/or original) used in the process of directing performances or student sketches. This aspect is emphasized in the context of the problem of upbringing and education of future directors and actors. Emphasis is placed on the need for a more careful selection of any, including world-famous, musical material in order to avoid harmful mistakes when preparing performances. Freedom of creativity does not give theater workers the right to distort history. In this article, the object of study was the song “Djurjjevdan”, the historical roots of which, according to one version, go back to the “death trains” during the Second World War, the Serbian genocide, but which is now interpreted as a song about love conflicts, out of ignorance it is performed in the territory of the former Yugoslavia “both at weddings and funerals.” The song “Djurjjevdan” became popular in Yugoslavia in 1942 after it was sung by one of the Bosnian Serbs transported to the Jasenovac concentration camp. Then other, no less tragic events from the history of Serbia were layered. The song became world famous thanks to the film by E. Kusturica “House for Hanging” (“Time of the Gypsies”), in which the key scene is the celebration of St. George’s Day (St. George’s Day), Djurdjjevdan in Serbian or, in the language of the Gypsies, Ederlezi.

Key words: music, theater, directing, educational work, death train, concentration camp, Serbs, Djurdjjevdan, Ustasha

DOI: 10.37313/2413-9645-2024-26-94-46-60

EDN: BFWVGU

1. Gavrilin, V. «Slushaia serdtsem...» Stat'i. Vystupleniia. Interv'iu («Listening with the heart...» Articles. Performances. Interview). – Spb.: Kompozitor*Sankt-Peterburg, 2005. – 456 s.
2. «Dzhurdzhevdan». Istoriia odnoi pesni («Djurdzhevdan». The story of one song) [Elektronnyi resurs]. – URL: <https://voljena.livejournal.com/352368.html> (data obrashcheniia: 10.01.2024).
3. Istoriia odnoi pesni. «Ederlezi» (The story of one song. «Ederlezi») [Elektronnyi resurs]. – URL: <https://zuss.livejournal.com/668546.html> (data obrashcheniia: 10.01.2024).
4. Lebedeva, N. A. Ideino-tematicheskie i izobrazitel'no-vyrazitel'nye osobennosti igrovykh i neigrovykh fil'mov mezhdunarodnogo kinofestivalia «Svet miru – 2015» (Ideological, thematic and visual-expressive features of feature and non-fiction films of the international film festival “Light of the World - 2015”) // Universum: Filologii i iskusstvovedenie: elektron. nauchn. zhurn. – 2015. – № 8 (21). – URL: <http://7universum.com/ru/philology/archive/item/2569> (data obrashcheniia: 10.01.2024).
5. Minaev, E. A. Muzyka v kontekste stsenicheskogo deistviia (Music in the context of stage action) // VESTNIK KemGUKI. – 2012. – № 19. – С. 125-130.
6. О музыке в спектакле (About the music in the play) // Peterburgskii teatral'nyi zhurnal [Ofitsial'nyi sait]. – URL: <https://ptj.spb.ru/> (data obrashcheniia: 09.01.2024).
7. Pamiatnik zhertvam kontslageria Iasenovatsa, Khorvatiia (Monument to the victims of the Jasenovac concentration camp, Croatia.). – URL: <https://www.orangesmile.com/extreme/ru/communism-contructions/monument-to-victims-of-jasenovac-concentration-camp.htm> (data obrashcheniia: 09.01.2024).
8. Tolstoi, L. N. Kreitserova sonata // Tolstoi L.N. Sobranie sochinenii v 22 tt. T. 12. – M.: Khudozhestvennaia literatura, 1982.
9. Bijelo Dugme [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.last.fm/ru/music/Bijelo+Dugme> (дата обращения: 10.01.2024).
10. Дачић у УН западним дипломатама објаснио разлику између Јасеновца и Сребренице [Electronic resource]. – URL: <https://inlnk.ru/jEja0k> (дата обращения: 10.01.2024).
11. Др Жарко Видовић: Наша историја је обележена логорашким искуством [Electronic resource]. – URL: <https://standard.rs/2018/01/26/dr-zarko-vidovic-nasa-istorija-je-obelezena-logoraskim-iskustvom/> (дата обращения: 09.02.2024).
12. Dujmović, S. M. Sarajevska srpska čaršija 1918-1941. – Između tradicije i modernizacije / Doktorska disertacija. – Beograd: The University of Belgrade Faculty of Arts, 2015.
13. „Ђурђеџдан“ је химна мученика [Electronic resource]. – URL: <https://www.intermagazin.rs/djurjjevdan-je-himna-mucenika/> (дата обращения: 10.01.2024).

14. Misterija nastanka pesme "Đurđevdan" Postoje dve verzije - jedna je potresna, druga se veže za Bregu [Electronic resource]. – URL: <https://nportal.novosti.rs/vest/53632/vesti/drustvo/pesma-djurdjevdan-kako-je-nastala-pesma-djurdjevdan-logor-jasenovac-bijelo-dugme-goran-bregovic> (дата обращения: 10.01.2024).
15. Najtužnija srpska pesma: "Đurđevdan" nije oda ljubavi već govori o neopisivoj tragediji [Electronic resource]. – URL: <https://www.istorijskizabavnik.rs/blog/pesma-djurdjevdan-jasenovac> (дата обращения: 10.01.2024).
16. Песма Ђурђевдан настала у возу за Јасеновац [Electronic resource]. – URL: <https://youtu.be/RCxz7m1jCJw?t=55> (дата обращения: 09.02.2024).
17. Пјесма Ђурђевдан спаја Сарајево И ЈАСЕНОВАЦ [Electronic resource]. – URL: <https://srbiubih.com/nonbhb/> (дата обращения: 09.01.2024).